

УДК 821.581

**БЛОГ КАК КАНАЛ ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА
КИТАЙСКОЙ МОЛОДЁЖИ****Blog as a Channel of Literary Creativity of Chinese Youth****Ольга Васильевна
Шулунова**

Старший преподаватель
кафедры Языковой подготовки
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

O.V. Shulunova

Senior lecturer, Chair of Language
proficiency, Russian-Chinese faculty
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

**Виктория Сергеевна
Богданова**

Студент Русско-китайского
факультета
Байкальский государственный
университет, г. Иркутск, Россия

V.S. Bogdanova

Student of the Russian-Chinese
Faculty
Baikal State University,
Irkutsk, Russia

Аннотация. Вследствие распространения Интернета онлайн-творчество становится всё более популярным, а блогинг — это одна из наиболее быстро развивающихся тенденций. В статье ставится задача выявления роли блога как канала литературного творчества китайской молодёжи на примере современного китайского поэта И Ша. В статье описана общая литературная ситуация в Китае в XXI в., дано определение понятию блога и выявлены его функции. Проанализирован блог современного китайского поэта И Ша и его произведения, также был выполнен перевод некоторых его произведений, выявлено отношение к ведению блогов некоторых современных китайских поэтов, в том числе самого И Ша. На основе данного анализа был сделан вывод, что блог является новым витком развития китайской литературы и литературы в целом.

Ключевые слова. Современная китайская литература, блог, функции блога, И Ша, биографическая справка И Ша, перевод произведений И Ша.

Abstract. Due to the proliferation of the Internet, online creativity is becoming increasingly popular, and blogging is one of the fastest growing trends. The article aims to identify the role of a blog as a channel for the literary creativity of Chinese youth, using the example of a modern Chinese poet Yi Sha. The article describes the general literary situation in China in the 21st century, defines the concept of blog and identifies its functions. The blog of the modern Chinese poet Yi Sha and his works are also analyzed, and some of his poems are translated to Russian, revealed an attitude to blogging of some modern Chinese poets, including Yi Sha himself. Based on this analysis, it was concluded that the blog is a new stage in the development of Chinese literature and literature in general.

Keywords. Modern Chinese literature, blog, blog's functions, Yi Sha, Yi Sha's curriculum vitae, I Sha's translated works.

Литература является особым видом искусства и никогда не стоит на месте, в ней происходят совершенствования и сдвиги в зависимости от вкусов общества и назревающих проблем в нём.

Китайская литература стремительно вошла в XXI в., очередной раз доказав, что по праву занимает одно из передовых мест в мировой литературе. Возросла свобода творчества. В литературе появились новые течения и темы, свидетельствующие о стремлении к многообразию и расширению творческого пространства.

Активизировалось женское творчество, современная женская литература стала более богатой и разнообразной, она не только приумножила количество литературных форм, но и внесла новые идеи в общественную мысль. Стали проявлять себя те, кто находится в самом низу социальной лестницы, в частности — трудовые мигранты. Что касается поэзии, интерес к ней в современном Китае заметно больше, чем в других странах. В Китае проводят множество поэтических фестивалей, издают массу журналов и книг, а поэтические чтения собирают полные залы заинтересованной публики. Китай охотно экспортирует свою поэзию, китайские поэты участвуют и в международных фестивалях, а китайскую поэзию активно переводят на другие языки, в первую очередь, на английский. Сейчас в китайской поэзии сложность и интеллектуальная насыщенность соседствует с минимализмом и разговорным стилем, абстрактная метафизика — с документальной точностью, а внимание к повседневной жизни — с философской основательностью [1]. Современная китайская поэзия становится все более визуальной, сосредоточенной на качестве и природе языка, чему посвящено немало теоретических работ авторитетных писателей и исследователей Китая (Хань дун, Юй Цзянь и др.), творческая китайская интеллигенция заявляет, что ключевым элементом поэзии является письменный современный разговорный язык — «язык является единственным средством, способным помочь проникнуть в скрытую от нас сферу ментальности, поскольку он определяет способ членения мира в той или иной культуре» [2, с. 121], «по сравнению с другими элементами культуры, такими как отношения и ценности, язык очень пластичен и быстрее всего реагирует на изменения, происходящие в культуре общества и социуме в целом» [3, с. 138] Именно посредством этого языка может состояться коммуникация между читателем и поэтом: «коммуникативная функция, или функция общения признается одной из основных функций языка» [4, с. 98].

Блог (англ. blog, сокр. от weblog, web «паутина» и log(us) слово) — сетевой журнал, или дневник событий в Интернете, содержащий регулярно добавляемую информацию личного характера, которую владелец блога (блогер) предоставляет пользователям сети.

Для блогов характерны короткие записи временной значимости, отсортированные в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). Отличия блога от традиционного дневника обуславливаются средой: блоги публичны и предполагают сторонних читателей, которые могут вступить в полемику с автором. Блогерами называют людей, ведущих блог. По авторскому составу блоги могут быть личными, групповыми или общественными (открытыми), по содержанию — тематическими или общими.

Выделяют несколько функций блога:

1. Коммуникативная функция.

Как для «читателей», так и для «писателей» можно выделить два направления коммуникативной мотивации в использовании блогов — общение со знакомыми и расширения круга общения. В то время как одни люди заводят блог для удобства коммуникации с имеющимися знакомыми, другие заводят блог для того, чтобы познакомиться с новыми людьми, для расширения своей аудитории

2. Функция самопрезентации.

Еще эту функцию можно назвать личным сайтом или персональной страницей. Такую функцию используют специалисты в какой-либо сфере деятельности. Взяв на вооружение эту функцию, вы презентуете себя, свои услуги, тем самым вызывая доверие у ваших посетителей или клиентов.

3. Функция развлечения.

Эта функция не несет особой смысловой нагрузки и призвана дать возможность посетителю отдохнуть. Это может быть блог каких-то шуток, смешных картинок, видеороликов и так далее.

4. Функция мемуаров.

Как и традиционный бумажный дневник, блог может осознаваться и как несущий функцию мемуаров, места для каких-либо записей, которые могут пригодиться в будущем, способом не забыть о подробностях тех или иных событий своей жизни. Пользующиеся этой функцией блогеры полагают, что ведут дневник для себя, для того чтобы потом прочесть, что-то записать и подумать об этом позже. Авторы создают нечто вроде отложенной коммуникации с самим собой.

5. Функция саморазвития или рефлексии.

Эта функция связана с тем, что блог предоставляет возможность участникам создать образ иного «Я», возможно, такого, к которому автор стремится. Некоторые отмечают, что публичность дневника вынуждает их продолжать его вести, а также заставляет учиться более грамотно структурировать свои мысли, что помогает им самим лучше понять проживаемые события.

6. Психотерапевтическая функция.

Практически каждый человек когда-либо вел дневник, записывая какие-то свои мысли и переживания. Интернет-альтернатива дает возможность взглянуть в прошлое и посмотреть на свою жизнь как бы со стороны и сделать некоторые выводы.

В качестве предмета исследования в данной статье был взят блог современного китайского поэта И Ша.

И Ша — известный современный поэт, писатель и переводчик, оригинальное имя Ву Вэньцзань, родился 19 мая 1966 г. в провинции Сычуань, а в 1989 г. окончил факультет китайского языка Пекинского педагогического университета. Сейчас он проживает в г. Сиань, преподаёт в Сианьском университете иностранных языков в институте китайского языка и литературы. Его наиболее значимые произведения: «Переезжая Хуанхэ», «Заикаясь», «Поэт, умерший с голоду».

И Ша уже на протяжении семи лет ведёт специальный блог «Поэтический канон нового столетия», где он рекомендует к прочтению те или иные тексты, также там публикуются произведения его сообщников.

Он считает, что вне сети уже невозможно прославиться. Благодаря странице «Поэтический канон нового столетия», которую он модерирует в Вэйбо, множество поэтов смогло освободиться от полной безвестности и оценить мощь интернета в деле распространения текста. И Ша заявляет: «Интернет-поэзия абсолютно равноправна по отношению к бумажной поэзии. Ключ к качеству написанного лежит в душе» [1].

И Ша убежден: стихотворение должно быть понятно каждому вне зависимости его опыта и образования. Поэт отмечает, что современную китайскую поэзию отличают четыре вещи: адаптивность, реалистичность, китайский колорит, разговорный стих.

Различные современные китайские поэты, безусловно, относятся к творчеству И Ша по-разному, например, известный молодой поэт, прозаик и сценарист Цао Шуй в своём интервью выразился: «99% современной китайской поэзии — это мусор, а И Ша — мусор среди мусора» [1].

Ещё одна из заметных фигур в китайской авангардной литературы, поэтэсса Ли Со утверждает, что И Ша открыл миру несколько сотен авторов, он внёс огромный вклад в общение и обмен мнениями между современными китайскими поэтами. Она считает его своим вдохновителем и уже в ранних стихах Ли Со было заметно сильное влияние минималистской эстетики И Ша.

В качестве научного исследования в данной работе выступает изучение стихотворений И Ша и их художественный перевод.

«Сердце, всё-таки сердце»

Не добравшись до Нидерландов

ты не узнаешь,

Что Ван Гог нарисовал их всё-таки

настолько похоже,

Нет, не похоже, а в точности.

Глазами обычного человека не увидеть этого,

Потому что они смотрят на любую вещь

без сердца,

Более того, не видно сердца других людей —

Нидерланды, нарисованные Ван Гогом,

пульсирующие

Я видел, картинная рама со стуком билась.

(перевод: Богданова Виктория)

«Остров Хайнань»

Тот кокос

Плавает в море

Небесная возлюбленная

Смирненно склонившее голову белое облако

Пьющая глотками

Его сердце

(перевод: Богданова Виктория)

Блог открыл перед литераторами новые возможности, которые выражаются в свободе слова, самовыражения, в моментальной публикации произведений, в возможности заявить о себе широкому кругу читателей. И это свободное творчество способно вдохновлять новые таланты.

Блог — это новый виток развития литературы в целом. Литература перестаёт быть печатной, становится более доступной. К тому же Интернет дал возможность простым людям прославиться благодаря своим блогам. Интернет позволяет писателям «общаться с тысячами людей на регулярной основе» [5, с. 29]. Следует отметить, что в этом есть и недостаток, о котором довольно часто говорят современные литературные критики и сами писатели: литература перестала быть изящной, тонкой, литературой в классическом ее понимании, многие считают, что

доступность и разговорность поэтического языка сказывается на качестве творчества поэтов и читателей. По заявлениям многих современных поэтов и писателей-блогеров, интернет-литература уже не просто конкурирует с литературой печатной, но и заметно более выгодна, онлайн-творчество «противопоставляется массовому информационному обществу, в котором традиционные средства массовой информации

(газеты, радио, телевидение) уже не играют доминирующей роли» [6, с. 655]. На данный момент китайская литература и поэзия в частности переживают новый виток развития, характеризующийся небывалой ранее свободой слова и творчества, разнообразием форм и тем, широкой аудиторией читателей, диалогом «писатель — читатель». Поэзия ставится все более демократичной и «народной».

Список использованной литературы

1. Дрейзис Ю.А. Китайская поэзия сегодня. — 2017. — Режим доступа: <https://versevagrant.com/2017/11/12/%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F-%D1%81%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8F/#more-3658>. — (дата обращения: 29.03.2019 г.).
2. Универсальюк Е.А. Фразеологизмы-антропонимы в итальянском, английском и русском языках как результат когнитивной деятельности членов языкового коллектива // Перевод и сопоставительная лингвистика — Екатеринбург: Изд-во Уральский гуманитарный институт. — 2016. — №12 — С. 121–125.
3. Рыбалко С.А. Официально-деловой стиль русского языка как элемент лингвокультуры // Проблемы концептуальной систематики речи и речевой деятельности: материалы 10-й Всероссийской научной конференции — Иркутск: Изд-во БГУ. — 2018. — С. 137–143.
4. Егорова М.А., Сметанина-Крушевски Н.В. Аргументация как одна из неотъемлемых частей диалогического дискурса // Проблемы концептуальной систематики речи и речевой деятельности: материалы 10 Всероссийской научной конференции. — 2018. — Иркутск: Изд-во БГУ — С. 97–103.
5. Rybalko S.A. Corporate communication via Facebook: how the use of dialogic principles influences perception of corporate credibility // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. — Улан-Удэ: Изд-во БГУ. — 2018. № 4. — С. 29–35.
6. Китова Е.Б. Общение в интернет-среде и «универсальный язык» эмодзи // Вопросы теории и практики журналистики — Иркутск: Изд-во БГУ. — 2016. — Т.5. — №4. — С. 654–664.